



卡塔兰现代诗选

〔西班牙〕戈伊蒂索洛编选

人民文学出版社

卡塔兰现代诗选

〔西班牙〕何塞·阿古斯丁·戈伊蒂索洛编选

王 中 乐 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 九 一 年 · 北 京

José Agustín Goytisolo
POETAS CATALANES CONTEMPORÁNEOS
ANTOLOGÍA

根据 Editorial Seix Barral, S. A. 1968 年在巴塞罗那出版的
的卡塔兰文和卡斯蒂利亚文对照本翻译。翻译出版过程中,得到卡
塔兰文学学院的资助,享有翻译出版版权。

封面设计、扉页、尾花: 徐中益

卡塔兰现代诗选
Katalan Xiandai Shixuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 148,000 开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $8\frac{7}{8}$ 插页 2

1991年1月北京第1版

1991年1月湖北第1次印刷

ISBN 7-02-001050-4/I·997 定价 3.40 元

编者前言

近年来，西班牙青年进步知识界开始对卡塔兰文化发生了兴趣。被称为“卡塔兰新诗歌”的文艺创作，是引起这种兴趣的主要原因。然而，尽管内地的青年知识界如今就像赞赏卢卡契或者巴尔特一样看重拉蒙或者若安·马努埃尔·塞拉^①，但是对于卡塔兰文化的实质是什么，仍然如同雾里看花，一团模糊，只得归罪于马德里的学校不教这种不同的语言文字。埃斯普里乌或者佩雷·瓜亚特的名声挺大，然而人们主要是把他们看作代表我们进行社会抗议的诗人，而并不考虑他们在一种活生生的文化中进行活动的现实意义。至于其他人士，当然就没有人提，也没有人打破这种沉默，或者纠正这种错误，尽管内地的报纸刊物经常谈论卡塔罗尼亚。对于内地的人士来说，卡塔兰现代文化仅限于这样的几个话题：马拉加尔或者他倡导的全半岛应该互相理解（总是在这个意义上提出来的）^②；奥尔斯或者他的美学

① 拉蒙和塞拉，均现代著名卡塔兰歌唱家。

② 胡安·马拉加尔（1860—1911），卡塔兰作家，诗人，曾任《巴塞罗那日报》编辑。

在地中海一带的永恒性^①；普拉或者他主张的农民的知识化^②；“新诗歌”或者巴塞罗那的民间歌曲的世界性。内地的人士往往认为：我们有的愿意有的不愿意脱离西班牙（例如：马拉加尔）；我们都是审美专家（例如：奥尔斯）；然后我们又都是土生土长的农民（普拉就这样主张）；同时我们的歌曲又都具有世界性（例如拉蒙和塞拉）。这些就是卡塔兰文化的特色，也许还得加上点儿萨尔达纳^③或者蒙塞拉特山上的修道院^④作为点缀。

卡塔兰文化经历了漫长而断续的历史。它的前一部分产生于中世纪的下半叶和文艺复兴时期。后一部分则是在民族主义和浪漫主义的兴起时成长起来的。前一部分和后一部分之间，有着整整三个世纪的萎缩时期。用简单的几句话来说明这三个世纪内对民族理性的摧残，简直没有这种可能。因此，这本卡塔兰现代诗人的选集的出发点，就是从这后一部分开始的。它以浪漫主义者阿里鲍^⑤为首，团结

① 欧赫尼奥·德·奥尔斯（1882—1954），卡塔兰作家，哲学家。

② 恩里克·普拉（1876—1968），卡塔兰教士，神学家，曾任巴塞罗纳主教。

③ 卡塔罗尼亚的一种民间舞蹈。

④ 蒙塞拉特山，在巴塞罗纳省境内，以修道院古建筑闻名。

⑤ 卡洛斯·阿里鲍（1798—1862），卡塔兰作家，诗人，卡塔兰文艺复兴运动倡导者。

了新浪漫主义的一批民间诗歌流派的诗人。因为，十九世纪卡塔罗尼亚工业的发展，使民族资产阶级获得了充分的阶级觉悟，于是民族主义就成了卡塔兰文艺复兴的动力。需要发明一种现代语言用来为这个资产阶级的情感服务；需要创作一首英雄史诗用来表达这种民族主义的气概；需要对这种文化加以尊重，它的母语从十六世纪以来没有经过文字的磨练和演变，仅仅保存在民间的口语之中。

于是，卡塔兰文艺复兴运动的伟大人物就涌现了出来：维尔达格尔^①，吉梅拉^②，马拉加尔首先负担起了这个重大责任，然而在他们之后继续努力的人士则具有更大的雄心壮志，因为他们都是奥尔特加^③，佩雷斯·德·阿亚拉^④，马拉尼翁^⑤等这些高级文化人士的同时代人，他们都主张向欧洲开放。在卡塔罗尼亚，奥尔斯几乎是当时文化政策的制订者，他说什么门类可以发展，而且如何发展，都

① 哈辛特·维尔达格尔(1845—1902)，卡塔兰教士，诗人，曾获巴塞罗那第一届花节诗歌奖。

② 安赫尔·吉梅拉(1849—1924)，卡塔兰诗人，戏剧家。

③ 何塞·奥尔特加·伊·加塞特(1883—1955)，西班牙作家，哲学家。

④ 拉蒙·佩雷斯·德·阿亚拉(1881—1962)，西班牙小说家，散文家。

⑤ 格雷戈里奥·马拉尼翁(1887—1960)，西班牙传记作家，散文家。

得听从他的。卡尔内成了卡塔兰语言的伟大实验者，卡塔兰诗歌语言的成熟应该归功于他；而且浪漫主义之后诗歌语言的一切发展也都与此有关。卡塔兰语从此就成为一种既适合于表现民间风格，情感抒发，内心披露，也适合于进行讽刺嘲笑，宣传鼓动，追求爱情的语言。因此，这一册卡塔兰现代诗歌选集（并非是普遍意义上的选集，而是典型意义上的选集）是以卡尔内作为开头，伴随着在他之后有影响的四位诗人，但是舍弃了盖拉乌·德·利奥斯特^①以及萨加拉^②，虽然他们和卡尔内以及里巴一起，在指导战前卡塔兰文化以及文化的发展方面起了很好的作用。

这本选集共包括十位诗人，每五位为一组，两组之间以内战作为分界线。除了1924年去世的萨尔伐一帕帕塞之外，第一组内的其他四位诗人到了内战之后仍然在继续写作，但是实际上，他们的艺术在这之前已经成为历史，在新的条件下不可能再反映出新的姿态，除了福亚克斯。因此，这一组中选入的五位诗人是：卡尔内、里巴、福亚克斯、萨尔伐一帕帕塞、马嫩。

① 盖拉乌·德·利奥斯特（1878—1933），卡塔兰政治家，诗人。

② 约瑟·马利亚·德·萨加拉（1894—1961），卡塔兰诗人，戏剧家，小说家。

第二组中选入的五位诗人是：佩雷·瓜亚特，罗塞洛一波塞尔、埃斯普里乌、维尼奥利、费拉特尔。埃斯普里乌和佩雷·瓜亚特两人从1936年起就开始创作。而罗塞洛一波塞尔年纪轻轻，于1938年就去世。维尼奥利除了内战期间出版过一本诗作外，他的所有作品都是在1948年以后发表的。费拉特尔则更迟，要到六十年代初才开始出版诗集。但是尽管时间上有着这些参差，这五位诗人却足以从各方面代表了1940年以后卡塔兰诗歌的面貌。

总而言之，我编选这本选集，其目的是要对于卡塔兰的文化的认识 and 了解有所帮助，尤其是对于说卡斯蒂利亚语的内地西班牙人。选集里所入选的诗人们的作品，如同梅尔塞·罗多雷达^①或者洛伦斯·维利亚隆加^②的小说、普拉的散文一样，毫无疑问也可作为卡塔兰文学无愧于占有西班牙文学大家庭中一席之地的充分证明。

何塞·阿古斯丁·戈伊蒂索洛

① 梅尔塞·罗多雷达(1909—)，卡塔兰女作家，小说家。

② 洛伦斯·维利亚隆加(1897—1980)，马略卡小说家。

目 录

编者前言.....	1
-----------	---

第 一 部 分

前期五诗人.....	1
卡尔内	9
里巴	33
福亚克斯	56
萨尔伐—帕帕塞	86
马嫩	114

第 二 部 分

近期五诗人	136
佩雷·瓜亚特	144
罗塞洛—波塞尔	175
埃斯普里乌	200
维尼奥利	230
费拉特尔	254

第一部分

前期五诗人

卡尔内，里巴，福亚克斯，

萨尔伐—帕帕塞，马嫩

卡尔内是属于继承了卡塔兰文艺复兴运动的那些作家的行列，在第一次诗歌运动的高潮中最有代表性的人物。而且他的参与，或者他的作用，正好与卡塔兰文化中最具有卡塔罗尼亚民族思想特色的时期相一致，这是因为他致力于把卡塔兰语言琢磨成为有光泽有弹性的一种文学工具而作出的贡献。他事业上的伙伴实际上是盖拉乌·德·利奥斯特，洛佩斯—毕科^①和萨加拉。后者从来不偏重于理想，然而有着明确的建设者的目的；他写小说，是为了他认为卡塔兰语言需要经过叙事的磨练，而那些固执的诗人们则不得不冒着险求助于巧妙地在“地方主义者联盟”^②的政治活动中表示意见，尤其是在普拉·

① 洛佩斯—毕科(1886—1959)，卡塔兰诗人，作家。

② “地方主义者联盟”是1901年成立的卡塔兰政党，1936年内战开始时解散。

德·拉·里巴^①的时期。如今只有卡尔内仍然健在，他的生活恰巧与卡塔罗尼亚历史上现实主义的发展进程相一致，其影响使他的作品也发生了变化。不管怎么说，我们应该承认，把卡尔内归于神化卡塔罗尼亚理想主义的人士之内，那是把文化当作简单的照相，仅是我们作为一时参考的出发点。因此，我在这里把卡尔内与里巴、萨尔伐一帕帕塞、马嫩、福亚克斯放在一起，不过是想把这五位在新的文学潮流中十分活跃而且具有代表性的人物都放进同一帧相片之内而已。

实际上，卡尔内和里巴之间并没有很大区别。他们是同时代人，都是有着丰富的人性和诗情的诗人。把这五位诗人归为一类，是因为他们每一个都走的是一条新的诗歌的道路，表现出豪迈诗意的多样化，而且也都是文化素质提高的见证。他们之间的区别，则在于他们各人所宗的诗歌流派有所不同，因而风格也有所不同，但是尽管对后继者有影响，却谁也未曾形成一种有倾向的潮流。

卡尔内的影响是在于诗歌的语言，而里巴的影响则仿佛是一种流派。里巴的流派一直延续到内战以后，主要是因为他真正的人性和智慧形成的道德

^① 普拉·德·拉·里巴(1870—1917)，卡塔兰政治活动家，作家。

观念振奋了文化和诗歌艺术。至于萨尔伐一帕帕塞，目前对他所作的重新估价，确实是由于卡塔兰的青年现实主义诗人需要一个精神导师的缘故。这情况是巴塞罗那大学的一场评论引起，在1955年开始的。至于福亚克斯，他的特殊性可以说是现代先锋主义和卡塔兰工艺美学的结合，它引导着近代的一些诗人形成了他们自己对待诗歌艺术的观点（例如加夫列尔·费拉特尔）。最后是马嫩；他的精美艺术构成了他独特的一种美妙的诗歌，具备着卡塔兰民族性格和人世间普遍情感互相渗透的意味，其模式则来自盎格鲁—撒克逊，那是马嫩从自己精心翻译的英国诗人的作品中十分熟悉了解了的。

读者现在所见到的这五位诗人，都各自有各自的特点。然而同时，在他们身上，也明显地看得到两次大战之间卡塔兰诗歌所受到的外来的影响。例如法国的象征主义，瓦莱里的神秘主义，阿波利奈尔的无偿主义，然而其中隐含着的激进的因素，却总是与每一位诗人各自的风格并存着的。这是处在当时卡塔兰文化的条件下必然会造成的后果。概括起来说，有以下两个特征：

甲、对于新古典主义的理论和美学的热诚。这一方面表现在他们致力于探索文学的传统，不仅是奥西亚斯·马尔克^①，罗伊斯·德·柯雷拉^②或者卢尔^③等十四、五世纪的作家，而且还往上探索到希

腊和拉丁的根源。毫无疑问，这种热诚是受到急于要想解决的文学复兴中的问题的启发而引起，同时也是出于维尔达格尔、马拉加尔、阿尔科维尔^①，以及科斯塔·伊·洛贝拉^⑤等大师们企图避开后期浪漫主义思潮的愿望。如前所述，卡尔内的新古典主义无非是他的一种理论上的态度；而里巴却是在坚持着进行实验，而且在不断地寻求着诗的题材，与他同时代其他国家的实验诗歌，例如：埃略特、庞德、蒙塔莱、本恩等等一样。福亚克斯也可以这样说，虽然他的情况比较复杂，有着才能的问题，如：由于语言丰富而产生的矛盾，感情的是否善于掌握表达等，都无法说明他具有现代派的特征。至于马嫩，他的文化修养与里巴或者福亚克斯尽管处在同一水平，他的古典主义却是他作品的重要特色，虽然其中古典文化的题材不多，仍然渗透着活生生的古典主义。最后是萨尔伐一帕帕塞。他是工人，也是革命家，他具有他同时代的文化水平较高的诗人的那种哥德式的宁静，而且总是在文化上力求上进，所以后来才有可

① 奥西亚斯·马尔克(1397—1459)，古代卡塔兰诗人。

② 若安·罗伊斯·德·柯雷拉(生卒年不详)，十五世纪卡塔兰人文主义学者，诗人。

③ 拉蒙·卢尔(1235—1316)，古代卡塔兰哲学家，诗人。

④ 若安·阿尔科维尔(1854—1926)，马略卡诗人。

⑤ 米格尔·科斯塔·伊·洛贝拉(1854—1922)，卡塔兰诗人。

能用以向把他拒之门外的世界进行斗争。

乙、对于外来影响的特殊感受。这种感受对于卡斯蒂利亚诗歌来说，是肯定无疑的，甚至连所谓“二七年一代”^①的那些诗人们，也对马拉梅，瓦莱里，或者阿波利奈尔等人的法国诗歌怀着那么大的兴趣，以致塞尔努达和阿莱克桑德雷这些人都不知道盎格鲁—撒克逊诗歌发生了格律革命。福亚克斯和萨尔伐—帕帕塞两人则对这些欧洲的新潮流十分了解。前者能够运用判断力，有限度地加以利用，采取未来主义和超现实主义的新手法丰富自己的诗歌艺术。萨尔伐—帕帕塞则是全盘接受，企图以之与卡塔兰文化互相结合。马嫩更为熟悉的是盎格鲁—撒克逊诗歌，而且通过它，尤其是其中的拉斐尔前派，接触到了东方的诗歌，对于他的诗歌产生了深刻影响。前面已经指明，卡尔内和里巴领导着诗歌语言的深刻革命；从这个意义上说，他们的作品就具备了文化发展的真实的里程碑同样的意义。

卡塔罗尼亚经历了一个完善理想的时期，使它不得不探索最好的模式以获得自己的灵感。巴黎当然是最有吸引力的焦点。于是卡塔兰的作家和艺术家都纷纷到这个法国首都去朝拜世界文化的 心脏。

① 1927年以后崛起的一批西班牙诗人，其代表人物是塞尔努达(1904—1963)和阿莱克桑德雷(1898—)。

然而除了这种普遍的愿望之外，卡尔内、里巴、福亚克斯、马嫩以及萨尔伐—帕帕塞等人都有意识地或无意识地不仅仅企图充实自己个人的诗歌艺术，而且还想加强卡塔兰文化与外界的联系。我们不能忘记，对于一个卡塔兰人来说，献身于文化事业就是一种政治态度的表示。但是对古典主义的热衷，却掩饰了一种资产阶级的情调。这些人中就有卡尔内、里巴、福亚克斯和马嫩。因此，民族文化的复兴在这些诗人身上打开了两条渠道：一条是一般性的，那就是用一种官方不认可的民族语言表现自己。另一条是实质性的，也就是文化的复兴也包括着诗歌的问题。这后一条渠道给予这四位诗人的，却仅仅是一点儿额外的机会，也就是说写了几篇评论：关于内战的，关于卡塔兰方言被禁止使用等等，但是都比较简略。只有萨尔伐—帕帕塞尝试写作战斗的诗歌和政治抗议的诗歌，但是在他的诗集《阴谋》中，却有点儿走到了极端。

先锋主义也没有逃脱在新古典主义指导下对民族进取心的注意。福亚克斯和萨尔伐—帕帕塞从各自不同的角度利用了它或者服膺了它，然而却限于热衷于想使卡塔兰文化得以上升到欧洲文化水平的企图。福亚克斯的诗歌里，还突出了他个人危机的问题，但是他的主观主义并不是浪漫的，而是理性的，相对的，不可知的。肯定达达主义和超现实主义纯

属理性的思潮，并非奇谈怪论。福亚克斯对这种情况，从他资产阶级文化和美学的观点，加以批评改造。这在两次大战之间的知识分子阶层中是具有普遍性的特点。尽管偶尔也有不同，然而在那些岁月中，资产阶级知识分子都是以此为营养的。奇怪的是只有萨尔伐一帕帕塞把先锋主义的模拟性与工人阶级的自发意识和社会革命本能互相揉合在一起了。可惜这把火却烧掉了翅膀，他只有在脱掉了不属于他自己的面具之后，他写出来的才是真正的好诗。

因此，自我意识和民族文化两方面的历史条件把卡尔内、里巴、福亚克斯以及马嫩联结到了一起。对这两个方面的坚持是他们不同之中的共同点。里巴和卡尔内一样，保持着诗歌主题本身的意义，同时还探求着古典传统的价值，和卡塔兰文化的价值。在福亚克斯身上，则具备着高超的理性主义，以及关于诗人和诗歌相等同的美学观，诗歌语言运用的美学观，而且总是用来作为达不到的效果的工具。萨尔伐一帕帕塞对于诗歌，采取的是一种浪漫的建设的态度。他要求的社会改革和提出的社会抗议包含着良好的愿望。他的作为就是复兴卡塔兰的文化，在那些日子里几乎完全与资产阶级保守派相联合，因而妨碍了他诗歌的真正的革命性。他是既有新浪漫主义的味道，也有马雅可夫斯基的先锋主义的味道。

至于马嫩，他的特点也就是文化修养较高的人的一般性的特点。他所追求的目标，是与1930年以前，甚至埃略特以前的盎格鲁—撒克逊诗歌的协调和一致。

卡尔内、里巴、福亚克斯、萨尔伐—帕帕塞和马嫩五人，在他们探求根源和创造文化的活动中，不仅相互之间由于一定的社会的和国际的历史条件而有着密切的联系，同时也是与当时在欧洲被视为榜样的爱尔兰人一样，都是一心争取独立的卡塔兰人；他们的古典主义，来自他们对合法范围内进行斗争的理想所怀抱的充分信心。

